

「イストリア言語学」研究序説

Introduzione alla « linguistica istriana »

北村 一 親

1. 「イストリア言語学」

ダルマチア海岸を西へ行き、Veglia (Krk) 島, Cherso (Cres) 島を越えた所に突き出た半島がイストリア Istria (rov. Éistria. イストラ Istra) 半島である。バルカン半島とイタリア半島の出会う所でもあり,¹⁾ その付け根には東に Fiume (Rijeka), 西に Trieste (Trst), 湾を隔てて Venezia (Mleci) といった一大中心地があり, 正に文明の十字路である。当然, 多くの異なる言語の話し手が行き交い, 消長の歴史を繰り広げた場所である。一例を挙げれば, 今日でも圧倒的に優勢なスラヴ語に混ざって数種のロマンス語が存在するなど, 実に興味深い地域である。²⁾

イストリア半島において過去から現在まで存在した(存在する)全ての言語を対象とする分野を筆者は「イストリア言語学」と称し, 言語接触や言語の入れ替え, 言語借用等を射程に据え, 斯界に新たな寄与を成したいと考える。現在, 優勢なスラヴ語(セルボ・クロアチア語, スロヴェニア語)はもとより, ロマンス語, アルバニア語, ギリシャ語そしてウェネチー語, イリュリア語等の古代語やゲルマン語等々のイストリア半島に足跡を残した全ての言語³⁾を研究対象にしなければならないが, 筆者は, 手始めにロマンス諸語の研究から着手したい。イストリア半島におけるロマンス諸語は, イタリア語ヴェネト方言, ルーマニア語イストリア方言(イストロ・ルーマニア方言), イストロ・ロマンス語, 既にこの地では死滅したレト・ロマンス語フリウリ方言, 地球上から完全に消滅したダルマチア語⁴⁾が挙げられる。本稿では, イストロ・ロマンス語を「イストリア言語学」の嚆矢として採り上げ, 特に, 語彙の基礎資料を作成することを目的とする。

1) 筆者は, かつてダルマチア海岸からイタリア半島に広がるロマンス諸言語を系統的な意味ではなく, 地域的な名称として「環アドリア海ロマンス語」と総称したことがある。(北村「環アドリア海ロマンス語およびバルカン・ロマンス語における口蓋音化と唇音化」日本ロマンス語学会第36回大会, 1998年5月24日, 早稲田大学) イストリア半島のロマンス語は, 正にこの「環アドリア海ロマンス語」の一つである。

2) "La storia dell'Istria merita di essere studiata, e anche la situazione contemporanea è del massimo interesse." (Crevatin (1982 : 49).)

3) Crevatin(1989a), (1989b), Bartoli & Vidossi (1945 : 60-61), Solta (1980) 等参照。また, 古代語に関しては, ウェネチー語では Pellegrini & Prosdoci (1967), Lejeune (1974), 泉井 (1980), 蛭沼 (1988), イリュリア語では Mayer (1957-59), イタリア半島からバルカン半島にかけての全体的な言語的考察では Pisani (1964), Pulgram (1978), Georgiev (1981), Katičić (1976) の諸研究を参照。更に, リブルニー語やダキア語 (Reichenkron (1966)), トラキア語 (Tomaschek (1893-94), D. Detschew, *Die thrakischen Sprachreste*. (筆者未見)) 等の知見も必要となるであろう。

4) ダルマチア語の終焉に関しては, 北村 (1998a : 3-5) 参照。

2. イストロ・ロマンス語

イストロ・ロマンス語は istrioto (Ascoli (1873), Deanović ; Lessico), dialetti ladino-veneti⁵⁾ (Ive;Ladino-veneti), istriote prévenitien (Skok (1936)), istriano (Bartoli& Vidossi (1945)), dialetti istriani (Ascoli (1873)⁶⁾, Tagliavini (1981)) とも称されるが、本稿では istro-roman (Skok (1943)), istroromanski (Deanović ; Studije), istroromanzo (Crevatin (1987)) のように標記の表現を用いる。これはごく簡略に言えば, “i dialetti preveniti dell'Istria meridionale” (Crevatin (1987 : 24)) であり, “... da quanto risulta dallo studio di nuovi materiali si può arguire che qui si ha a che fare con un linguaggio particolare che non è possibile far entrare nel sistema di alcun'altra lingua neolatina” (Avviamento, 6) である。ただし, Skok のように “ l'istro-roman de l'époque préfrioulane appartenait à la même aire du latin oriental que l'ancien dalmate.” とはしない。なぜならば Ineichen (1987 : 119) におけるイストロ・ロマンス語と他の近隣ロマンス語との音声・文法比較表にあるようにイストロ・ロマンス語はダルマチア語とかなり異なるからである。

イストロ・ロマンス語は, 今日, イストリア半島南西部の Rovigno (Rovinj), Dignano (Vodnjan), そして Valle (Bale), Fasana (Fažana), Gallesano (Galežana), Sissano (Šišan) の村落で話されているが, 前二者以外はかなりの程度までイタリア語ヴェネト方言化されている。⁷⁾

3. イストロ・ロマンス語の語彙

本稿では, 他の方言に比べてイタリア語ヴェネト方言化されていない Rovigno と Dignano の語彙資料を整理することとする。ちなみに, 各種の統計資料をまとめた Bari (1984 : 54) によるとこの2地点の人口は, Rovigno で1900年に10,302人, 1921年に9,981人, 1936年に10,028人, 1980年に8,621人, Dignano で1900年に5,664人, 1921年に10,068人, 1936年に11,269人, 1980年に3,632人である。(ただし, 1921年の数字は, 単にイタリア系住民とスラヴ系住民の人口を加えたものである。同年の Rovigno におけるイタリア系住民の人口は9,482人, スラヴ系住民の人口は499人であり, Dignano におけるイタリア系住民の人口は5,495人, スラヴ系住民の人口は4,573人である。他の年の人口構成は不詳である。)

〈言語名略語〉

bellun. =bellunese/bresc. =bresciano/dign. =dialetto di Dignano/friul. =friulano
rov. =dialetto di Rovigno/vegl. =veglioto

a rov. Avviamento, 107a, “e”

adóuto dign. Lessico, 158, “malgrado”; <TOTTUS ; cf. it. ant. al tutto, “totalmente”

5) Deanović (1960 : 506) に指摘があるようにこの名称には基本的な誤りがある。

6) Kramer (1987 : 91) では Ascoli (1873 : 436) に “dialetti istrioti” という表現があるのかのように書かれているが, 同所には “dialetti istriani” あるいは “istriote”, “italo-istrioto” という表現しかない。

7) Tagliavini (1981 : 401), Bartoli & Vidossi (1945 : 39, n. 29), Pellegrini (1980 : 63-65).

- agróun rov. Avviamento, 107a, “acidità”
 ambitus dign. Lessico, 158, “angiportovicolo cieco”; < AMBITUS (?).
 ambolustfo rov. Supp. REW, I, 198a, “giovane dentice”; < ALBULA, REW, 328.
 améigo rov. Avviamento, 107a, “amico”
 anurá dign. Studije, 76, “ne znati”, “ignorare”; rov. ipurá; < IGNORARE, REW, 4258.
 árbo dign. Studije, 76, “crni jasen”, “orniello” rov. árbo, “stablo”, “crni jasen”.
 arén rov. Supp. REW, I, 198a, “phillyrea latifolia”; dign. adrán; < ALATERNUS, REW, 312.
 arkunbié rov. Avviamento, 107a, “arcobaleno”
 arma rov. Supp. REW, II, 423a, “anima”; < ANIMA, REW, 475.
 ársena dign. Studije, 76, “veliki muhar, konopljena trava”, “panicastrella”; Lessico, 158, “panicastrella”; rov. ársana; < *ALSINUS, cf. ALNUS, REW, 376.
 aví, ie rov. Avviamento, 107b, “avere”
 avurda rov. Supp. REW, II, 423a, “assai”; < ABUNDE, REW, 53.
 bádzo, baio dign. Lessico, 158, “mastello, tinozza”
 bajulko rov. Supp. REW, I, 199a, “persona villana”; < BUBULCUS, REW, 1355.
 baká, biéko rov. Avviamento, 107b, “beccare”
 baladúr rov. Avviamento, 107b, “ballatoio, terrazzino davanti alla porta di casa al primo piano”
 balduéina rov. Avviamento, 107b, “beffa”; dign. Ladino-veneti, 58.
 bartéin, biérto rov. Avviamento, 107b, 108a, “(detto di *vein*) (vino) guasto”; Supp. REW, I, 205b, “(vino) acido, (olio) rancido”, < VERTERE, REW, 9249.
 bastfamá, bastfémó rov. Avviamento, 107b, “bestemmiare”
 baskerá dign. Lessico, 158, “muoversi leggermente (di bestie), mormorare, scrosciare (delle acque)”: rov. baskará; Note etim. 261-62; Ladino-veneti, 58-59, < *BAS(I)-CARIA.
 bafádego dign. Lessico, 158, “contraddote, dono dello sposo alla sposa”; rov. bafa:dego. < *BASIATICUM.
 batadúra rov. Avviamento, 107b, “correggiato”
 béina dign. Studije, 76-77, “vinograd s razdaleko zasadenim lozama”, “campo seminato a grano, che oltre alle viti nelle prode ha ancora altri filari di viti”; Supp. REW, I, 199a; rov. béina, “tratto di terreno tra un solco e l’altro”, Supp. REW, I, 199a; < BINI, REW, 1111; rov. binól, “stergato”, Ladino-veneti, 59; Supp. REW, I, 199a.
 béio, pl. béij rov. Avviamento, 108a, “gamberetto, palènone”; dign. biúl, Lessico, 159, “gamberello, assillo”
 besaka dign. Supp. REW, I, 199a, “saccone di paglia”; < BISACCIUM, REW, 1121.
 biel, pl. baj rov. Avviamento, 108a, “bello”
 biká dign. Studije, 77, “sverbjeti”, “pizzicare”; rov. beká.
 bilitéissimo rov. Avviamento, 108a, “bellissimo”
 binésio rov. Avviamento, 108a, “immemorabile” < AB INITIO.
 bisá, bisio rov. Avviamento, 108a, “subissare”
 bívi, bívo rov. Avviamento, 108a, “bere, bere”

- bléitero dign. Lessico, 159, "scioccone, babbeo"; <BLITEUS<BLITUM; cf. it. bietolone.
- bonáse dign. Studije, 77, "zaći", "nascondersi, del sole, della luna, delle stelle, sotto l'orizzonte"
- boro rov. Supp. REW, I, 199a, "ciocca di capelli"; <BERR-, REW, 1049.
- brazaróla, brazardzóla dign. Lessico, 159, "fascia o lista di panno o seta o cotomo con cui le donne coprono il petto sostengono le mammelle"; <BRACHIOLUM.
- bróun rov. Avviamento, 108a, "bruno"
- brumbuliér rov. Note etim. 258-59, "bagolaro"; dign. brumbulér.
- brunéin rov. Avviamento, 108a, "brunetto"
- bruto rov. Supp. REW, I, 199a, "cespo, trece di pannocchie di granturco legate assieme"; Ladino-veneti, 59; <gotico bruts, REW, 1347.
- buda dign. Supp. REW, I, 199a, "biodo"; <BUDA, REW, 1371.
- budjidúr dign. Lessico, 159, "tinaia (separata dalla cucina)"; cf. it. bugigátto(lo), "stanza piccolo, ripostiglio, buco (bugio) del gatto"
- bukanàia rov. Supp. REW, II, 425b, "fiammata fatta per allegria"; dign. burkunàia; <VULCANALIA; cf. VULCANUS, REW, 9462.
- buléistro rov. Avviamento, 108a, "brace"; dign. Lessico, 159, "brace e cenere commiste, cinigia"; cf. bellun. bulisca.
- búlpo rov. Avviamento, 108b, s. f. "volpe"; friul. bòlp, DESF, I, 241b.
- bunéin rov. Avviamento, 108b, "buono, bonino"
- buóto rov. Avviamento, 108b, s. f. "botta, colpo"
- buratfòl rov. Avviamento, 108b, "bariletto, (borraccia) "
- buréitfo dign. Studije, 78, "vrsta seljačke kabanice", "mantello di contadino del luogo"; rov. buréitfo, "sorta di mantello"
- burzigéini, bulzigéini, buzigíni rov. Avviamento, 108b, s. m. pl. "borzacchini, stivali"
- butéildža rov. Avviamento, 108b, "bottiglia"
- tjitéina rov. Avviamento, 108b, "pinzochera, bigotta"
- tfoka rov., dign. Supp. REW, I, 200a, "recipiente del torchio dove scola la morca"; <CLABACA, REW, 1959a.
- tfuora, -o rov. Supp. REW, I, 200b, "cornacchia, persona sciocca"; Ladino-veneti, 60; <*ČAOLA, REW, 2449; friul. tfóre.
- dá, dágo rov. Avviamento, 108b, "dare"
- dafóunto rov. Avviamento, 108b, "defunto"
- daspatá rov. Supp. REW, I, 200b, "disprezzare", <DESPECTARE, REW, 2597.
- daspujáse, daspújo rov. Avviamento, 109a, "spogliarsi"
- dei, déigo rov. Avviamento, 109a, "dire"
- dei rov. Avviamento, 109a, s. m. "giorno"; dí pl. ibid.
- despiéto rov. Avviamento, 109a, "dispetto"
- destíso rov. Avviamento, 109a, "subito"
- defvultur rov. Supp. REW, I, 200b-201a, "arcolaiò", <DEVOLVERE, REW, 2614.
- dezventá, dezvénto rov. Avviamento, 109b, "sparire, dileguare, svanire"
- dí, pl. dído rov. Avviamento, 109b, "dito"

- dóuto rov. Avviamento, 109b, “tutto”
 dréito rov. Avviamento, 109b, “dritto”
 du, dui rov. Avviamento, 109b, “due”
 dugán rov. Avviamento, 109b, “congedo, licenziamento”
 dulúr rov. Avviamento, 109b, “dolore”
 dúmo dign. Studije, 78, “zemplja crnica”, “ustajao gnoj”, “terriccio, letame macero e mescolato con terra ; anche letame smaltito o ben consumato”
 éizula rov. Avviamento, 109b, “isola”
 empéi dign. Supp. REW, I, 201b, “riempire” ; <IMPLERE, REW, 4310.
 éra dign. Studije, 78-79, “logorište”, “accampamento, campo di combattimento” ; rov. iéra, yéra.
 fa, fágo rov. Avviamento, 109b, “fare”
 famíó, pl. famíj rov. Avviamento, 110a, “famiglia, rurale giornaliero”
 fan rov. Avviamento, 110a, s. f. “fame”
 fantuléin rov. Avviamento, 110a, “fanciullo”
 fajela dign. Supp. REW, I, 201a, “torcia” ; <*FACELLA, REW, 3127.
 favalá, faviélo rov. Avviamento, 110a, “favellare, parlare”
 féil rov. Avviamento, 110a, “filo”
 finalmèntro rov. Avviamento, 110a, “finalmente”
 fonzéra dign. Studije, 79, “meko, mokro tlo”, “malafitta, terreno che si sfonda e non regge al piede ; terra frigida dove scaturiscono polle d’acqua che stagnano”
 frá, pl. fradáj, fardáj rov. Avviamento, 110a, b, “fratello” ; cf. fratéin, “parte del mulino a mano”, Ladino-veneti, 62.
 frontjo rov. Supp. REW, II, 424a, “foruncolo” ; <FURUNCULUS, REW, 3607.
 fulpiá, fólupio rov. Avviamento, 110b, “calpestare”
 furnéi, furnéiso rov. Avviamento, 110b, “finire”
 fuskunada rov. Supp. REW, II, 424a, “traccia di nero (sul volto)” ; <FUSCUS, REW, 3611.
 ga rov. Avviamento, 110b, pron. “gli”
 galida, galedel dign. Supp. REW, I, 201b, “secchio per mungere” ; Ladino-veneti, 122 ; <GALLETA, REW, 3656.
 galon dign. Supp. REW, I, 199b, “coscia di pollo” ; <gallico (?) *calon-, REW, 1523.
 galópo dign. Studije, 80, “crni trn, trnovina”, “prugnolo, susino selvatico” ; rov. galúpo, galúpo, “pruno”, Ladino-veneti, 33 ; REW, 4688.
 gambaliér rov. Note etim. 259, “cipresso”
 ganiepa rov. Supp. REW, I, 199b, “canapa” ; <*CANNABIA, REW, 1598.
 gatá dign. Studije, 81, “pupiti”, “germogliare, pullulare”
 gavasa dign. Supp. REW, I, 199b, “piccolo recipiente per l’acqua usato per la mola dell’arrotino” ; <*CAPACIUM, REW, 1623.
 gavúso rov. Avviamento, 110b, “pozzanghera”
 gongo dign. Supp. REW, I, 202a, “ritorta” ; Ladino-veneti, 63-64 ; <JUNGULA, REW, 4621.
 go:ti dign. Supp. REW, I, 201b, “bolle d’acqua” ; Ladino-veneti, 122 ; <GUTTA, REW,

3928.

- granduoḡa rov. Supp. REW, I, 201b, "sorgum halepense" ; dign. grandoḡa ; Ladino-veneti, 122 ; < arabo harûn, REW, 4063a.
- granpáda rov. Avviamento, 110b, "manata"
- gréitura rov. Supp. REW, I, 201b, "garattola" ; < *GARRA, REW, 3690.
- grisulá, grisulío rov. Avviamento, 110b, "cigolare"
- grogán dign. Studije, 83, "vrsta naborane crne suknje", "gonna di lana colorita in nero e con molto pieghe"
- gróuo dign. Studije, 84, "čičak", "lappola", gróuvo, "lappa", Ladino-veneti, 64, 116.
- gumá rov., dign. Lessico, 159, "trapelare" ; < CUMMI, REW, 2388.
- gurgujón rov. Avviamento, 110b, "sorso"
- džadza rov. Avviamento, 110b, s. f. pl. "uova" ; slavo jaja.
- džaréin dign. Studije, "zemlja pomiješana s pijeskom", "tufo arenoso, terreno arido misto con l'arena" ; rov. džaréina.
- džerátso dign. Studije, 82, "pjeskovita zemlja", "terra ghiaiosa, renaccio" ; rov. džaráso.
- džierba rov. Avviamento, 111a, "erba" ; vegl. jerba, Dalm. II, Sp.100, 123.
- džíla rov. Avviamento, 111a, "ella" ; vegl. jala, Dalm. II, Sp. 13.
- džiróuko dign. Studije, 82–83, vistéido džiróuko, "sukno od miješane vune", "pezza di lana mista, dal color naturale della lana"
- džíze rov. Avviamento, 111a, "dieci"
- iési, son rov. Avviamento, 111a, "essere" ; friul. esi.
- ílara dign. Studije, 84, "grančica u bršljana puna zrnja", "grappolo di coccole d'el-lera" ; rov. írula ; Note etim. 262.
- inbarlunbáse dign. Lessico, 159, "abbagliarsi" ; rov. inbarluméise ; cf. *BIS+LUMEN ; lunbulár, Lessico, 159, "abbaino" (< LUMINARE, Ladino-veneti, 123) ; friul. imbarlumá.
- inbərbá rov. Avviamento, 111a, "adirato"
- intfavadí rov. Supp. REW, II, 423b, pl. "serrati molto stretti" ; < CLAVARE, REW, 1975a.
- ingurgá, inguórgo rov. Avviamento, 111b, "inghiottire"
- indžermá rov. Avviamento, 111a, "generato, nato"
- initfà rov. Supp. REW, I, 202b–203a, "rannicchiato" ; < *NICLARE, REW, 5910, 2.
- inigréi dign. Studije, 85, "crnjeti, šarati, sazrijevati (o plodovima)", "invaiare, cominciare a colorarsi o a nereggiare ; dieci di uva, di olive e di altri frutti quando cominciano a maturare"
- iniúri dign. Lessico, 159, "in nessun luogo" ; rov. ignúri ; cf. *ALIOR-, REW, 343, 2.
- inkarpéido rov. Supp. REW, I, 200a, " (pane) rinsecchito, troppo asciugato dalla cottura" ; < CARPIRE, REW, 1711, 2.
- inkéinta rov. Avviamento, 111b, "fino a"
- inpira rov. Supp. REW, II, 425a, "prima" ; cf. PRIUS, REW, 6757.
- inpruméti, inpruméto rov. Avviamento, 111b, "promettere"
- inprumíso rov. Avviamento, 111b, "promesso"
- inpunéi, inpuóno rov. Avviamento, 111b, "imporre, proporre"
- insupá, insúpo rov. Avviamento, 111b, "sognare"

- insuriùs rov. Supp. REW, I, 201a, “molesto”; insurimento, “noia, rincrescimento”; Ladino-veneti, 65; <ESURIRE, REW, 2918a.
- intúl rov. Avviamento, 111b, “nel”
- intún rov. Avviamento, 111b, “in un”
- invindiká, invíndiko rov. Avviamento, 111b, “vendicare”
- ispilugref rov. Avviamento, 111b, “stralunato, non ben sveglio”
- izmará rov. Avviamento, 111b, “arrabbiato”; it. ant. ismarrito.
- ka rov. Avviamento, 111b, “che”
- kadéla dign. Lessico, 159, “mignola, bocciolo del fiore dell’ulivo”; <CAPITELLUM.
- kaéio dign. Lessico, 159, “mariolo, caoestrato, cattivo”; <CAPTIVUS.
- kalambotfo dign. Supp. REW, I, 199b, “tutolo del granone”; <CALAMUS, REW, 1485.
- káligo, pl.káligi dign. Studije, 85-86, “klepetuša, mjedenica, zvono za stoku”, “campanaccio, rozzo campanello che si sospende al collo di alcune bestie nelle mandre”; rov. kálago, “sonaglio”, “praporac”, Ladino-veneti, 19; REW, 1513.
- kálku rov. Avviamento, 112a, “qualche”
- kalsiri dign. Supp. REW, I, 199b, “steli”; <CALX, REW, 1534.
- kama rov., dign. Supp. REW, I, 204b, “pula”; <*SQUAMARE, REW, 8200.
- kánbera rov. Avviamento, 112a, “camera”
- kandir rov. Supp. REW, I, 199b, “bruciare, arroventare”; <CANDERE, REW, 1580.
- kapelá dign. Lessico, 159, “rosicchiare”; <SCALPELLARE.
- kapol rov. Supp. REW, I, 203b, “picciuolo”. <*PED(I)CULLUS, REW, 6351.
- karal dign. Supp. REW, I, 204a, “bica, aia”; <QUAGRUS, REW, 6921.
- karpá, krípo rov. Avviamento, 112a, “crepare”
- karsadana rov. Supp. REW, I, 200a, “vipera”; dign. kalsedana; <*CARSO, REW, 1721a.
- kastradéizo dign. Studije, 87, “položnica, povaljenica”, “margotta, ramo circondato di terra affinché possa mettere radici e vien poi trapiantato”
- káta dign. Studije, 87, “drvena štipaljka, zakvačka”, “legno inciso che serve a tener ferma qualche cosa”
- kavaldžír rov. Avviamento, 112a, “cavaliere”
- kavurnal dign. Supp. REW, I, 199b, “vite che sta in cima ad un filare”; <CAPUT, REW, 1668.
- kazalído dign. Studije, 87-88, téra kazalída, “zemlja prikladna za rano povrće”, “terreno sottile e caldo, che giova alle produzioni primaticce”
- kéiflo rov. Avviamento, 112a, “chifel”; tedesco Kipfel.
- kéinte rov. Avviamento, 112b, “fino a”
- kiénara rov. Avviamento, 112b, “pagnotta”
- kiero rov. Supp. REW, I, 199b-200a, “tarlo”; <CARIES, REW, 1692.
- kòlzi, kòlzo rov. Avviamento, 112b, “cogliere”
- kosi rov. Supp. REW, II, 424a, “cuocere”; <COQUERE, REW, 2212.
- krakóna dign. Studije, 88-89, “korice za kosir”, “arnese appeso dinnanzi in cui potato-ri inseriscono i potatoi”, karkó:na, “astuccio di legno”, Ladino-veneti, 113.
- kréibio rov. Avviamento, 112b, “crivello, cribro, staccio”; dign. kréibio, kridžél, “rešeto”,

- “vaglio”, Studije, 89, diminit., kribíto, kribíoutso, kridzólíto, verbo, krijolá, kridzólá ;
Supp. REW, II, 424a, “cesto, vallo” ; < CRIBLUM, REW, 2324, 4.
- ku rov. Avviamento, 112b, “con”
- ku, kun rov. Avviamento, 112b, “quando”
- kúla dign. Lessico, 159, “acqua, glutine”; < COLARE.
- kuladúr dign. Studije, 89, “močvarna zemlja”, “terra acquitrinosa, che ha sortita d’acqua”
- kulagáse dign. Lessico, 159, “coricarsi” ; < COLLOCARE, REW, 2052.
- kúmado rov. Avviamento, 112b, “gomito” ; friul. komedón.
- kumulta rov. Supp. REW, II, 424b, “abbondanza” ; cf. MULTUS, REW, 5740.
- kurije rov. Avviamento, 113a, s. f. pl. “corregge” ; friul. koreje.
- kurtéina dign. Studije, 90, “obor”, “ovile”, Ladino-veneti, 121, “casetta di campagna,
tugurio”
- kúrtefe rov. Supp. REW, I, 200b, pl. “sugheri della rete” ; < CORTEX, REW, 2263.
- kúska dign. Studije, 90–91, “osip (na stoci)”, “eruzione cutanea dei bovini, maiali, croste
spesse come la lepra” ; REW, 2424.
- lantarnâ rov. Note etim. 260–61, “sbirciare, vedere”
- láso rov. Avviamento, 113a, “asse da pane (su cui si porta il pane al forno)” ; laso, Supp.
REW, II, 423a, “tavola per impastare il pane” ; < AXIS, REW, 845.
- laudaréin dign. Studije, 91, “uobražen”, “presuntuoso”
- ledo dign. Supp. REW, II, 424a, “scipito” ; Lessico, 159 ; < franco lait, REW, 4858a.
- lezi dign. Supp. REW, II, 424a, “scegliere”, part. p. lita, “scelta” ; < ELIGERE, REW, 2843.
- léimido dign. Supp. REW, I, 202a, “limite, strada campestre” ; < LIMES, REW, 5048.
- léndefe dign. Supp. REW, I, 202a “nidiandolo” ; < INDEX, REW, 4373, 2.
- lidán rov. Avviamento, 113a, “letame” ; Ladino-veneti, 66 ; friul. ledán.
- liéma rov. Avviamento, 113a, “lamento, nenia”
- lígro rov. Avviamento, 113a, “allegro” ; friul. legri.
- likasín rov. Avviamento, 113a, “schizzinoso, delicato”
- linarói dign. Studije, 91, “drvonoše (u pekarnici)”, “portatori del frascame al forno”
- linséini dign. Studije, 91–92, “(četiri) kuke na samaru”, “quattro legni fatti ad arco
spezzato che si mettono sul basto, quando si caricano legna e sim.” ; Ladino-veneti,
123.
- lònda rov. Avviamento, 113b, “onda”
- lonfi dign. Supp. REW, II, 424b, “lontano” ; < LONGE, REW, 5116.
- lupís rov. Avviamento, 113b, s. m. “pignatta”, (cf. croato lopiz)
- lúri rov. Avviamento, 113b, “loro”
- ma rov. Avviamento, 113b, “mia, mio”
- májo rov. Avviamento, 113b, “meglio, più” ; dign. mádzó, “više”, “bolje”, “meglio, più”,
Studije, 92 ; < MAJUS, REW, 5247, 2.
- mankuléin rov. Avviamento, 113b, “aratro” ; Ladino-veneti, 66.
- maragóusto rov. Avviamento, 113b, “disgusto, dispiacere”
- marána dign. Lessico, 159, “madre di animali, specialmente di agnelli” ; < MATER+
-ANA.

- mariuól, pl. mariuój rov. Avviamento, 114a, “camiciotto di lavoro dei contadini”
 mastjiér dign. Studije, 93–94, “nerodan (o mladici vinove loze)”, “tralcio pampinario,
 di quei tralci che nascono attorno al duro e in sommo della vite e fanno poco
 frutto”; rov. mastjér, “vrsta grožđa”, “nerodno stablo”; <MASCULUS, REW, 5392.
 meiga, meigola rov., dign. Supp. REW, I, 202b, “briciola”; <MICA, REW, 5559.
 menestrá dign. Studije, 94, menestrá le man “udariti (rukom)”, “percuotere, menar le
 mani”
 mero dign. Supp. REW, I, 202b, “vaso di coccio e misura per il vino”; <METRUM, REW.,
 5553.
 mesa dign. Supp. REW, I, 202b, “il raccolto”; <MESSIS, REW, 5543.
 mesedá rov. Avviamento, 114a, “sconvolto”; friul. mesedá “mescolare”.
 mèti rov. Avviamento, 114a, “mettere”; dign. Studije, 94, “namočiti”, “macerare”; <
 MITTERE, REW, 5616, 2.
 misúr dign. Studije, 94–95, “drvena zdjela za juhu”, “gamella catino di legno in cui si pone
 la minestra ecc.per ogni pasto dell’equipaggio sul mare e anche scodella grande di
 legno o di terra per la gente di servizio od operai”; <MISSORIUM, REW, 5611.
 mitarísa dign. Studije, 95, “(u pekarnici) žena koja loži peč i peče kruh”, “donna che
 rischalda il forno con frascume fresco e inforna e cuoce il pane”
 mizóko dign. Studije, 95, fa al mizóko “praviti se bijednikom i prositi milostinju”, “finger
 miseria e chieder la limosina”
 mokéra dign. Lessico, 160, “gamella”; rov. molkéra, mukéra; <MULCTRA, REW, 5727.
 montorón dign. Lessico, 160, “massa, tramonto”; <MONTE+RONE.
 mujɔ:l dign. Supp. REW, I, 202b, “mortaio”; <MODIOLUS, REW, 5628.
 múre dign. Studije, 95–96, múre zúta i óutji “podočnjaci”, “occhiaie, lividore sotto l’
 occhio”
 murié, s.m., pl. muriédi rov. Avviamento, 114b, “ragazzo”
 muriéda, s. f., pl. muriéde rov. Avviamento, 114b, “ragazza”
 nadéitfa dign. Supp. REW, I, 198a, “nottolino delle ruoto del mulino”; Ladino-veneti, 123 ;
 <ANATICULA, REW, 440, 3.
 neto dign. Supp. REW, I, 202b, “nipote”; <*NEPTA, REW, 5892.
 notfár dign. Studije, 96, “tele od jedne do tri godine”, “vitello da uno a tre anni”;
 <ANNUCULUS, REW, 481, 2 ; Cherso, anukli, anucli, Colombis (1937 : 254) ; anuculus,
 “di un anno”, Dalm. II, Sp. 241.
 nonéla dign. Studije, 96, “resica na mekom nepcu”, “ugola”; <it. ant. lunella ; REW, 5163,
 2.
 noníta dign. Studije, 97, “kosirić, nožić za obrezivanje loze”, “piccolo potatoio”; <it.
 lunetta ; REW, 5163, 2.
 nútfo dign. Studije, 97, “koščica od masline”, “nocciolo di oliva”; rov. nútfo ;
 <NUCLEUS, REW, 5983. (Supp.REW, I, 203a, <*NUCULA, REW, 5984.)
 nuóto rov. Avviamento, 114b, s. f. “notte”
 núka rov. Avviamento, 115a, “nuca, testa”
 on rov. Avviamento, 115a, “uomo”; friul. om.

- oun rov. Avviamento, 115a, "uno"
- òupo dign. Supp. REW, I, 203a, "acero campestre"; <OPULUS, REW, 6078.
- pačóto dign. Studije, 97, "bucmast, puna lica", "paffuto, grassotto"; REW, 6134.
- padéi dign. Supp. REW, I, 203a, "digerire"; Ladino-veneti, 123; <*PAIDIRE, REW, 6151.
- paladéina dign. Studije, 97, "žuljave izrasline na usnama od konja", "escrescenze callose entro le labbra cui va soggetto il cavallo"; <PALATUM; friul. paladine.
- paladúra, puladúra dign. Lessico, 160, "potatoio, coltello adunco, falcetto, roncola"; rov. paladúra; <POLITURA.
- paledána dign. Studije, 98, "kolac, letva", "palo, palanca, steccone"; <*PARIETANA; friul. paradáne, paladáne; Gröden, paladina.
- palpíri dign. Studije, 98, "vjeđe, očni kapci", "palpebre"; rov. palpíjri, palpíabre, palpéibre; <*PALPETRA, REW, 6176, 2; friul. palpiére.
- parakuóta rov. Avviamento, 115a, "mattone"
- parkíde rov. Avviamento, 115b, "perché"
- pasion dign. Supp. REW, I, 203b, "cavicchio"; Ladino-veneti, 123; <PAXILLUS, REW, 6318.
- pastóurin, pasturéin dign. Studije, 98, "konjsko putište, zglavak na nozi kod kičice", "pasturale, pastoia, quella parte del cavallo dove si legano le pastoie"; rov. pastúra. <*PASTOR+INUS.
- patolá dign. Lessico, 160, "nocchiare, esitare, titubare"
- pazuóko rov. Avviamento, 115b, "pesante"
- pestigá dign. Studije, 99, "nabijati zemlju oko tek posadenog stabla", "calpestare il terreno intorno all'albero appena piantato"; <PISTARE, REW, 6536.
- pezaróla dign. Studije, 99, "mora", "incubo, oppressione, quasi soffocamento, che alcuno prova nel dormire"; cf. PENSARE, PESARE, REW, 6391; friul. pesarúl.
- pilago rov. Supp. REW, I, 203b, "mare profondo"; Ladino-veneti, 67; <*PELAGUS, REW, 6369.
- pión rov. Avviamento, 115b, "granchio"
- pióun rov. Avviamento, 115b, "più"
- piritá, piritío rov. Avviamento, 115b, "esaminare, osservare"
- píso rov. Avviamento, 115b, "pesce"
- piřula rov. Supp. REW, I, 203b, "leggere"; <PE(N)SILIS, REW, 6392.
- primardžól dign. Studije, 100, "zimi ojagnjeno (janje)", "agnello nato d'inverno (cioè fuor di stagione)"; rov. primarjól; <PRIMARIUS, REW, 6749.
- próubiko rov. Avviamento, 116a, "pubblico"
- puđi, puói rov. Avviamento, 116a, "potere"
- pulisca dign. Supp. REW, I, 204a, "pollone"; <PULLARE, REW, 6818.
- puoto rov. Supp. REW, I, "vaso di terra colorata da bervi il caffè"; <*POTTUS, REW, 6705.
- quartariòl, pl. quartariuój rov. Avviamento, 116a, "misura di pane"
- radènsio rov. Avviamento, 116b, "rimedio"; <REDEMPTIO.
- ragumà rov. Supp. REW, I, 204a-b, "ruminare, sconvolgere lo stomaco"; <RUMIGARE,

REW, 7440.

- revardá, revádo rov. Avviamento, 116b, “riguardare”
- rigula rov. Supp. REW, I, 201a, “ervo”; <ERVUM, REW, 2910.
- rudiel rov. Supp. REW, I, 204a, “mucchio di covoni accatastati”; Ladino-veneti, 68 ;
<ROTA, REW, 7387.
- rukolá, rukolío rov. Avviamento, 117a, “filare”
- rumastéia rov. Avviamento, 117a, “baccano”
- ruóba rov. Avviamento, 117a, “cosa, beni”; friul. robe.
- ruósi rov. Avviamento, 117a, s. m. pl. “ordegni rurali fatti di sermenti, attortigliati a forma di cerchio, entro cui si pongono le brente per caricarle sugli animali”
- sa rov. Avviamento, 117a, pron. “se”
- sa rov. Avviamento, 117a, s. f. “signora”
- sanoiérle rov. Avviamento, 117a, s. f. pl. “ciabatte”
- sapunáda rov. Avviamento, 117b, “zappata”
- stfipá, stféipo rov. Avviamento, 117b, “guizzar fuori”
- seifma rov. Supp. REW, I, 204b, “fissazione”; <greco schisma, REW, 7693.
- serbo dign. Supp. REW, I, 198a, “troppo fermentato”; <ACERBUS, REW, 94.
- sfálsa rov. Avviamento, 117b, “falce”
- sípa rov. Avviamento, 118a, “piccolo legnetto”; dign. sipula, Supp. REW, I, 200a, “un tipo di piccolo chiodo”; <CIPPUS, REW, 1935.
- sitá, pl. sitá, sitáde rov. Avviamento, 118a, “città”
- skéiba dign. Studije, 101, “klis, (drvce u jednoj dječjoj igri)”, “lippa, legnetto rotondato grossolanamente, contro poco men di una spanna, tagliato a sghembo ai due capi, ma in verso opposto”; rov. skéba, “scheggia”, Ladino-veneti, 39 ; <germanico schibe, REW, 7687.
- sóka dign. Studije, 101-02, “vrsta suknje”, “gonna attaccata all’imbusto”; rov. id. ; <serbo-croato suknja. (Galežana, suókena, cf. REW, 8441, 2)
- somedèr dign. Studije, 102, “puteljak, staza”, “pesta, sentieruolo”; rov. samadiér, Ladino-veneti, 3.
- sougabúrse rov. Avviamento, 118b, s. m. “vuotaborse”
- soun rov. Avviamento, 118b, “su, sopra”; dign. Studije, 103, “gore”; <SUSUM, REW, 8478, 2.
- sòusto rov. Supp. REW, I, 203a, “sospiro, lamento”; Ladino-veneti, 69 ; <OSCITARE, REW, 6111.
- sováin, suáin dign. Lessico, 160, dá da sováin, “invito all’aurora alle donne che preparino il pane per portarlo al forno”; <SUBVENIRE.
- spagurúz rov. Avviamento, 118b, “pauroso”
- spáno rov. Avviamento, 118b, “pezzo di legno appuntito con cui si assicurano i ruósi sul dorso degli animal”; spano, Supp. REW, II, 424a ; <*PAGINARE, REW, 6147.
- spónza dign. Studije, 103, “osjetljivo tkivo oko korijena konjskog kopita”, “tuello, la parte interna e sensibile dell’unghia del cavallo, avvolto dallo zoccolo, formata di cartilagini, legamenti, tendini ed ossa”; <SPONGIA, REW, 8173, 1.

- spurdzá, spurjá dign. Studije, 104, "klaštriti", "potare, tagliare i rami superflui" ; < *EXPURGIARE.
- squadráda rov. Avviamento, 118b, "occhiata"
- stá, stágo rov. Avviamento, 118b, "stare"
- staláse, stálo rov. Avviamento, 118b, "appostarsi", "stalarsi", Supp. REW, II, 425a, "fermarsi" ; < germanico stall, REW, 8219.
- stantsiá, stántsio rov. Avviamento, 118b, "crescere"
- starnì rov. Supp. REW, I, 205a, "pieno sino all'orlo" ; < STERNERE, REW, 8248.
- steure rov. Avviamento, 118b, s. f. pl. "tasse, imposta" ; Gorizia stèura, Vignoli (1917:82b) ; tedesco Steuer.
- stiela rov. Supp. REW, I, 201b, "grossa scheggia" ; < HASTA, REW, 4072.
- stranséi dign. Studije, 104, "udahnuti (o maloj djeci u konvulzivnom plaču)", "prender una tirata di fiato soppresso (detto di bambini)" ; < *EX-TRANSIRE, cf. REW, 8855.
- stravalgá dign. Studije, 104, "propustiti travu koseći", "tralasciare l'erbe segando colla falce, strafalciare" ; < *EXTRA-VARICARE, cf. REW, 9153.
- stremená, stremanío rov. Avviamento, 118b, "dimenare, squassare"
- strénto rov. Avviamento, 118b, "stretto"
- striká, stréiko rov. Avviamento, 118b, "stringere" ; dign. striká, Ladino-veneti, 124 ; cf. bresc. striká.
- strípa rov. Avviamento, 119a, "sorta, specie"
- studiá, stóudio rov. Avviamento, 119a, "affrettarsi" ; stuiáse, Lessico, 160 ; dign. studzáse, stujáse, "spicciarsi"(Ladino-veneti, 124) ; < *STUDIARE ; friul. studiáve, studié ; it. ant. studiare.
- suká, súdo rov. Avviamento, 119a, "vibrare, tirare" ; tedesco zucken.
- sul, pl. sui rov. Avviamento, 119a, "solo" < SOLUS.
- sulà, subiá dign. Supp. REW, I, 204b, "fischiare", Lessico, 160 ; rov. subiá, ibid. ; < *SUBILARE, REW, 7890, 3. (; < SUFFLARE, Lessico, 160)
- súlsa rov. Avviamento, 119a, "solco";Ladino-veneti, 11 ; dign. súltsa, "brazda", "solco", Studije, 104-05 ; < SULCUS, REW, 8442 ; friul. solz ; ladino, suts.
- súlso rov. Avviamento, 119a, "insulso, insipido, sciocco"
- sun rov. Avviamento, 119a, prep. "su"
- suójo, suóvo rov. Avviamento, 119a, "suo"
- suréina dign. Studije, 105, "vrsta ružičastog grožđa", "barba rossa, uva di color rosso" ; < SAURUS, REW, 7626.
- surión dign. Studije, 105, "vrsta bolesti na kopitu u konja", "malpizzone, sorta di malattia nell'unghia del cavallo nel luogo dove la carne viva si unisce coll'unghia" ; Ladino-veneti, 124.
- farnì rov. Supp. REW, I, 200a, "scegliere" ; dign. 3e:rne ; < CERNERE, REW, 1832.
- fâfi dign. Supp. REW, I, 202a, "giacere" ; < JACERE, REW, 4562.
- fbálego dign. Lessico, 160, "passo" ; rov. báligo, bálago ; < *EX-VARICARE, REW, 9153 ; friul. varg.
- for rov. Supp. REW, I, 204b, "siero" ; < *SORUM, REW, 7870, 2.

- takanéitfo rov. Avviamento, 119a, “taccagno, avaro”
- táko rov. Avviamento, 119a, “piccolo pezzo di trave su cui si siede”
- tamizóna rov. Avviamento, 119a, “forma di pane”
- taná, tená dign. Lessico, 160, “aguzzare il vomero battendo, temperare”; rov. taná.
- taronzá dign. Lessico, 160, “tosato”; rov. tarunsá, “ritagliare intorno, arrotondare”; friul. staronzá.
- tarsána rov. Avviamento, 119a, “farina con semola”
- tása dign. Studije, 105, “mnoštvo, gomila”, “massa, quantità indeterminata di qualche cosa ammontata insieme”; Supp. REW, II, 425b, “mucchio di biche sull'aia”; < franco tas, REW, 8591.
- tei, teio rov. Avviamento, 119a, “tu, te”
- tená dign. Supp. REW, I, 198b, “rifare il fino dell'aratro”; cf. APTUS, REW, 566.
- teo dign. Supp. REW, I, 205a, “dare bado, prestare attenzione”; dign. tédzó, Lessico, 160; < TITULARE, REW, 8760 (; < AD-TITULARE, Lessico, 160)
- tigúr dign. Studije, 106, “pojata”, “stalla chiusa da tre lati di muro secco”; rov. tagúr, Ladino-veneti, 23.
- tikára rov. Avviamento, 119b, “chitarra”; tikaréina ibid. “chitarrina”
- tópa dign. Studije, 106, “gruda zemlje”, “zolla”; rov. suópa; friul. sópa, θópa.
- truko dign. Supp. REW, I, 205a, “pillo”; < *TRUDICARE, REW, 8943.
- tsapá rov. Avviamento, 119b, “zappare”
- tsérne dign. Studije, 107, “žrvanj, ručni mlinac”, “mulino a mano”; rov. siérno.
- tuójo rov. Avviamento, 119b, “tuo”
- utfá, uótfó rov. Avviamento, 119b, “adocchiare”
- ugá, ugo rov. Avviamento, 119b, “vogare”
- úla rov. Avviamento, 119b, avv. “dove, ove”
- uldì rov. Supp. REW, I, 198b, “udire”; < AUDIRE, REW, 779.
- umbrés rov. Supp. REW, II, 424b, “viticcio”; < LUMBRICUS, REW, 5158.
- untuladéina rov. Avviamento, 120a, “untatina”
- uriól, ordzól dign. Studije, 108, “vrsta hrušta ili gundelja na lozi”, “carruga della vite, coleottero della grandezza di un moscone, di color verde lucido metallico”; rov. uriól, -uój, “punteruolo delle viti”, Ladino-veneti, 70; < AUREOLUS, REW, 791.
- vagantia rov. , dign. Supp. REW, I, 205b, “sterile (donna o animale)”; < VACARE, REW, 9108.
- vajéida rov. Avviamento, 120a, agg. f. “uguale”
- valistreín, valisteín rov. Note etim. 260, “piccola insenatura di mare”
- vanén rov. Avviamento, 120a, “veleno”
- varéi, varéiso rov. Avviamento, 120a, “guarire”
- vása, pl. váse dign. Studije, 108–09, “koščica (u voća)”, “nocciolo, osso nella frutta”; rov. pl. wósi; < OSSA, REW; vegl. vuass, Dalm. II, Sp. 112, “osso”, uásse, ibid. 117, “ossa”; friul. uess.
- vastamastiéri rov. Avviamento, 120a, s. m. “guastamestieri”
- vedúrno dign. Studije, 109, “neugarena zemlja”, “maggese”; < *VETURNU, VETERNU,

- REW, 9289; vegl. vetrún, Dalm. II, Sp. 9; Dubrovnik, uetrano, *ibid.* 276; friul. vedrán. venén rov. Avviamento, 120a, “veleno”
 ví, ie rov. Avviamento, 120b, “avere”
 vidión dign. Lessico, 161, “vitello”; rov. vediél; <*VIDELLIONE < VITELLUS; friul. vidiél.
 vúlgulo, vúlguro dign. Lessico, 161, in vúlgulo, in vúlguro, “comunemente, tra ogni gente”; <*VULGULU < VULGUS.
 vusióu rov. Avviamento, 120b, “voluto”
 zavúle dign. Lessico, 161, témpi da le zavúle, “tempi disagevoli o miserabili”; serbo-croato djaval, djavle.
 zbrusión dign. Studije, 110, “klica”, “germoglio”; <EX-+gotico bruts, REW, 1347+ -IONE.
 zbuséi, zbuséiso rov. Avviamento, 120b, “rivelare, palesare”
 zéi, vágo rov. Avviamento, 120b, “ire, andare”
 zgájo rov. Avviamento, 120b, “svelto, agile”
 zgambaláda rov. Avviamento, 120b, “sgambettata”
 znápa rov. Avviamento, 121a, “grappa”; tedesco Schnaps.
 zu dign. Studije, 111, “dolje”, “giù”; <JOSU(M) < DEO(R)SUM, REW, 2567; it. ant. josu, giosu, giù; friul. ju.
 zuóbia rov. Avviamento, 121b, s. m. “giovedì” <*JOVIA
 zura rov. Avviamento, 121b, “sopra”; žura, Ladino-veneti, 35; dign. Studije, 111-12, “gore”, “iznad, povrh”, “sopra”; <SUPER, SUPRA, REW, 8456; friul. sore.
 zúta rov. Avviamento, 121b, “sotto”; žuta, Ladino-veneti, 35; dign. Studije, 112, “dolje”, “ispod”, “sotto”; <SUBTUS, REW, 8402.

4. 今後の展望

本稿では、各種資料からイストロ・ロマンス語の語彙を選定し、整理した。今回はイタリア語ヴェネト方言からの借用語的要素を意識的に除いたが、イストロ・ロマンス語とイタリア語ヴェネト方言の関係は非常に密接であり、かつ重要である。それゆえ、その扱いにおいては慎重な検討を要する。イタリア語ヴェネト方言に関連するイストロ・ロマンス語の語彙資料に関しては、後日、別稿を用意するつもりである。本稿でまとめた語彙資料は、今後、バルカン半島からイタリア半島に至る東ロマンス諸語の研究に際して大いに貢献するものと信ずる。

イストロ・ロマンス語の語彙の他にこれ以外のロマンス語、特にイストロ・ロマンス語と同じく現在でも少数ながら使用されているルーマニア語イストリア方言（イストロ・ルーマニア方言）の語彙の整理も筆者は計画中であるので、これらの語彙資料を描えた上で、改めてイストリア半島のロマンス諸語の語彙に関する論考をまとめるつもりである。

ロマンス語以外の言語、特にスラブ語の研究も「イストリア言語学」を形成する上で重要であり、また将来的には古代語の研究も必須である。これらの諸研究を総合して「イストリア言語学」の基礎が確立するのである。かつて Kristian Sandfeld-Jensen が *Balkanfilologien* (København, 1926) として世に問うた言語の地域特徴をイストリア半島でも再現できれば幸

いである。

《 文献略語および参考文献一覧 》

- Ascoli, G. I. (1873) "Saggi ladini," *AGI*, I, 1-556.
- Avviamento=Deanović, M. (1954) *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria*. Zagabria.
- Bari, L. (1984) *L'Istria ieri e oggi*. Trieste.
- Bartoli, M. & Vidossi, G. (1945) *Alle porte orientali d'Italia*. Torino.
- Colombis, A. (1937) "Elementi veglioti nell'isola di Cherso=Óssero," *Archivum Romanicum*, XXI, 243-67.
- Crevatin, F. (1982) "I dialetti veneti dell'Istria," in *Guida ai dialetti veneti*. IV. Padova, pp. 39-49.
- (1987) "Linguistica e questione adriatica : un contributo alla critica," *Studi goriziani*, LXV, 23-29.
- (1989a) "Istroromanzo. b)Storia linguistica esterna," in *LRL*, III, pp. 549a-54b.
- (1989b) "Stratigrafia linguistica dell'Istria," in *LRL*, III, pp. 555a-62b.
- Dalm. = Bartoli, M. (1906) *Das Dalmatische*. 2 Hefte, Wien.
- Deanović, M. (1960) "Sull'istrioto," in *Atti dell' VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi*, II, Firenze, pp. 505-13.
- DESF=Zamboni, A. et al. (1984) *Dizionario etimologico storico friulano*. I. Udine.
- Georgiev, V. I. (1981) *Introduction to the History of the Indo-European Languages*. Sofia.
- 蛭沼寿雄 (1988) 「ヴェネト語」, 亀井・河野・千野 (編) 『言語学大辞典』 I, pp. 793a-800b.
- Holtus, G. (1987) "Beiträge zur Lexikographie des Istroromanischen : der « Vocabolario giuliano » von Enrico Rosamani," in *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg, S. 525-35.
- Holtus, G. & Kramer, J. (1987) "Streiflichter auf Forschungen zum Dalmatischen und zum Istroromanischen," in *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg, S. 43-53.
- Ineichen, G. (1987) "Bemerkungen zur Stellung des Istriotischen," in *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg, S. 115-25.
- 泉井久之助 (1980) 「上代北イタリアのウェネティーの言語」『京都産業大学国際言語科学研究所所報』 I, 2, pp. 114-36.
- Katičić, R. (1976) *Ancient Languages of the Balkans*. The Hague & Paris.
- 北村一親 (1998a) 「ダルマティア語におけるCTの発展について」『アルテス・リベラレス』 62, pp. 1-17.
- (1998b) 「レト・ロマンス語におけるラテン語《Occlusiva velare sorda + Occlusiva dentale sorda》の変遷に関する言語地理学的試論」『人間行動に対する学際的アプローチの総合化の試みに関する基礎的研究』盛岡.
- Kramer, J. (1987) "Was sind italienische Mundarten? Bemerkungen zur Klassifikation des «Istroromanischen», " in *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg, S. 91-100.

- Ladino-veneti=Ive, A. (1900) *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*. Bologna, ristampa, 1975.
- Lejeune, M. (1974) *Manuel de la langue vénète*. Heidelberg.
- Lessico=Deanović, M. (1965) "Dal lessico istrioto," in *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, pp. 157-61.
- Mayer, A. (1957-59) *Die Sprache der alten Illyrier*. 2 Bde, Wien.
- Note etim. =Doria, M. (1987) "Note etimologiche al lessico istro-veneto ed istrioto," in *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg, pp. 255-64.
- Pellegrini, G. B. (1980) *Profilo dei dialetti italiani*. 0. *Carta dei dialetti d'Italia*. Pisa, ristampa.
- Pellegrini, G. B. & Prodocimi, A. L. (1967) *La lingua venetica*. 2 voll., Padova.
- Pisani, V. (1964) *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*. Torino, seconda ed.
- Pulgram, E. (1978) *Italic, Latin, Italian*. Heidelberg.
- Reichenkron, G. (1966) *Das Dakische*. Heidelberg.
- REW=Meyer-Lübke, W. (1972) *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, fünfte Auflage.
- Skok, P. (1936) "Contribution à l'étude de l'istriote prévenitien," in *Sborník prací věnovaný památce profesora dra P. M. Haškovce*. Brno, pp. 310-15.
- (1943) "Considérations générales sur le plus ancien istro-roman," in *Sache, Ort und Wort*. Genève-Zürich-Erlenbach, pp. 472-85.
- Solta, G. R. (1980) *Einführung in die Balkanlinguistik*. Darmstadt.
- Studije=Deanović, M. (1955) "Istroromanske studije," u *Radu JAZU*, knj. 303, str. 51-118.
- Supp. REW, I =Crevatin, F. (1981) "Supplementi istriani al «REW» : I," in *Etimologia e lessico dialettale. Atti del XII Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Macerata, 10-13 Aprile 1979)*. Pisa, pp. 197-208.
- Supp. REW, II =Crevatin, F. (1981-82) "Supplementi istriani al REW : II," *Atti e memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria*. NS. XXIX-XXX, pp. 423-27.
- Tagliavini, C. (1981) *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna, sesta ed., VI ristampa.
- Tekavčić, P. (1967) "Današnji istroromanski dijalekt Vodnjana," u *Radu JAZU*, knj. 348, str. 141-288.
- Tomaschek, W. (1893-94) *Die alten Thraker*. Wien, Nachdruck, 1980.
- Ursini, F. (1989) "Istroromanzo. a) Storia linguistica interna," in *LRL*, III, pp. 537a-48b.
- Vignoli, C. (1917) *Il parlare di Gorizia e l'italiano*. Bologna, ristampa, 1970.